

GEMA LEAL HIDALGO

Traductora EN/FR-ES

PERFIL

Licenciada en Traducción e Interpretación, tengo un máster en traducción editorial EN-ES y he realizado cursos extracurriculares para especializarme en Traducción jurídica y financiera.



ALICANTE, ESPAÑA

LEALHIDALGO@GMAIL.COM

(+34) 67371858



FORMACIÓN

Traducción e Interpretación EN/FR-ES
(Universidad de Córdoba)

Master en inglés para la cualificación profesional (traducción editorial EN-ES)

Curso Academia de Traducción Jurídica Traducción Jurídica Profesional (90 horas)

DESTREZAS

SDL TRADOS STUDIO

MEMOQ

ONLINE CAT TOOLS (MEMOSOURCE, WORDBEE, SMARTCAT ETC.)

MICROSOFT WORD Y EXCEL

SERVICIOS

TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA EN/FR-ES

TRADUCCIÓN EDITORIAL/GENERAL

CORRECCIÓN Y POSEDICIÓN

CREACIÓN DE CONTENIDO EN ESPAÑOL (COPYWRITING)

EXPERIENCIA

TRADUCTORA, REVISORA Y COPYWRITER (EN/FR-ES)

- Colaboro con agencias de traducción desde principios de 2021, mi especialidad es la traducción jurídico-económica y he hecho proyectos para los sectores de banca, recursos humanos e IT. También he revisado y creado contenido en español.
- Traducción institucional: desde que me licencié en la Universidad y compaginándolo con trabajos por cuenta ajena he realizado la traducción de certificados oficiales del inglés y francés.
- Como traductora editorial colaboré con la editorial Almuzara en la traducción de Ana de las Tejas Verdes.
- Traducción voluntaria para la ONG Plan España, que impulsa la labor de la mujer en países emergentes.
- Traducción médica en el centro Almudaris (Córdoba): colaboré en la elaboración de un glosario EN-ES sobre autismo.

ATENCIÓN AL CLIENTE CON IDIOMAS

- Agente atención al cliente para la empresa Centauro Rent a Car durante la temporada de verano 2019, atendiendo a clientes internacionales por diferentes vías, utilizando las herramientas Navision y Salesforce. Traducción de contenido y creación de "copys" para la comunicación con clientes extranjeros.
- Agente atención al cliente para la empresa Sprinter durante la temporada de Black Friday y Navidad de 2020, atendiendo a clientes internacionales por diferentes vías, utilizando la herramienta Salesforce.